

Научная статья

УДК 81

DOI: 10.18384/2949-5075-2025-6-20-31

## НАТИВИЗАЦИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОЙ СРЕДЫ НИГЕРИИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НИГЕРИЙСКИХ СМИ)

**Волошина Т. Г.<sup>1,2</sup>, Богданова М. Д.<sup>3\*</sup>**

<sup>1</sup> Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация

<sup>2</sup> Московский международный университет, г. Москва, Российская Федерация

<sup>3</sup> Белгородский государственный национальный исследовательский университет (Старооскольский филиал), Белгородская обл., г. Старый Оскол, Российская Федерация

\* Копирующий автор, bogdanova-marina.busy@yandex.ru

Поступила в редакцию 17.09.2025

После доработки 26.09.2025

Принята к публикации 03.10.2025

### **Аннотация**

**Цель:** проанализировать специфику явления нативизации английского языка в постколониальных странах и выявить ключевые нативизационные процессы в билингвальной среде на примере англоязычных нигерийских СМИ.

**Процедура и методы.** Представлены подходы отечественных и зарубежных лингвистов к определению явления «нативизация». Определена специфика билингвальной среды и механизмы языковой интерференции.

**Результаты.** По итогам исследования установлена специфика фонетической, грамматической, лексико-семантической нативизации английского языка.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в уточнении и расширении научных представлений о нативизации английского языка в билингвальной среде. **Практическая значимость** заключается в возможности использования полученных результатов при изучении и преподавании дисциплин, связанных с контактной лингвистикой и вариативностью английского языка, а также при подготовке научных и учебных работ в сфере социо- и медиалингвистики.

**Ключевые слова:** англоязычные нигерийские СМИ, билингвальная среда, билингвизм, двуязычие, медиадискурс, нативизация английского языка, языковая интерференция

### **Для цитирования:**

Волошина Т. Г., Богданова М. Д. Нативизация английского языка в условиях билингвальной среды Нигерии (на примере англоязычных нигерийских СМИ) // Вопросы современной лингвистики. 2025. № 6. С. 20–31. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-6-20-31>

Original research article

## NATIVIZATION OF THE ENGLISH LANGUAGE IN THE BILINGUAL ENVIRONMENT OF NIGERIA (BASED ON ENGLISH-LANGUAGE NIGERIAN MEDIA)

*T. Voloshina*<sup>1,2</sup>, *M. Bogdanova*<sup>3\*</sup>

<sup>1</sup> Belgorod State National Research University, Belgorod, Russian Federation

<sup>2</sup> Moscow International University, Moscow, Russian Federation

<sup>3</sup> Belgorod State National Research University (Stary Oskol branch), Stary Oskol, Belgorod Region, Russian Federation

\* Corresponding author: [bogdanova-marina.busy@yandex.ru](mailto:bogdanova-marina.busy@yandex.ru)

Received by the editorial office 17.09.2025

Revised by the author 26.09.2025

Accepted for publication 03.10.2025

### Abstract

**Aim** is to analyze the specifics of English language nativization in post-colonial countries and to identify key nativization processes in a bilingual environment based on English-language Nigerian media.

**Methodology.** The study presents approaches of Russian and international linguists to defining the phenomenon of “nativization”. The linguistic characteristics of the bilingual environment and the mechanisms of language interference are identified.

**Results.** The research establishes the phonetic, grammatical, and lexico-semantic specifics of English language nativization.

**Research implications.** The study clarifies and expands scientific understanding of the nativization of English in a bilingual context. The results may be applied in the study and teaching of courses related to contact linguistics and English language variation, as well as in the preparation of academic and teaching materials in the fields of socio- and media linguistics.

**Keywords:** Nigerian English media, bilingual environment, bilingualism, media discourse, English nativization, language interference

### For citation:

Voloshina, T. G. & Bogdanova, M. D. (2025). Nativization of the English language in the bilingual environment of Nigeria (based on English-language Nigerian media). In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 6, 20–31. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-6-20-31>

### Введение

Масштабное распространение английского языка в XX веке, а также становление сравнительно-сопоставительной лингвистики и развитие крупных социолингвистических исследований послужили важным толчком для переосмысления природы языка и его функционирования в обществе. Внимание исследователей стало фокусироваться не только на структурных характеристиках

языка, но и на его социокультурных, психологических и коммуникативных аспектах, отражающих взаимосвязь языка и общества.

Наиболее перспективными исследованиями выступили работы в области изучения языковых контактов в постколониальных странах Африки, когда, попадая в инородную среду, английский язык становится единственным адекватным инструментом межэтнического об-

щения, как на бытовом уровне, так и на уровне администрирования и политики. Однако высокая концентрация автохтонных языков в Африканских странах, в частности будет рассмотрена языковая ситуация в Федеративной Республике Нигерии, где насчитывается свыше 500 локальных языков, и неспособность английского языка выражать культурные реалии и самобытность нигерийцев, приводят к его нативизации. Явление «нативизация языка» в лингвистических науках рассматривается с точки зрения структурных изменений на фонетическом, грамматическом и лексико-семантическом уровнях. Специфика данного явления осложняется билингвальной природой человеческих коллективов, где нативизация языка проходит по уникальному сценарию, создавая гибридные конструкции, механизмы порождения которых могут определяться рядом экстралингвистических факторов: возникновение иностранного языка в инородной среде, отношение говорящих к языку, их возраст, пол, социальный статус, социальный контекст осуществления коммуникации.

Изучение специфики нативизации английского языка в настоящей работе осуществляется в рамках англоязычного нигерийского медиадискурса, представляющего собой транснациональное цифровое пространство, объединяющее мультикультурное многоязычное сообщество, скрепляющим элементом которого выступает английский язык, находящийся под воздействием автохтонных языков и культур, что обеспечивает богатый материал для анализа механизмов нативизации.

Для полноценного исследования явления нативизации английского языка в билингвальной среде Нигерии целесообразно подробно изучить теоретические подходы освещаемой проблемы.

### **Теоретические предпосылки исследования**

Глобальное распространение английского языка и возникновение множества его вариантов привело к формированию новой научной парадигмы в лингвистике – “World Englishes Paradigm”, фундаментальный вклад в которую внёс индийско-американский лингвист Б. Б. Качру (B. V. Kachru). Данная парадигма строится на концепции концентрических кругов, описывающих распространение английского языка в мире. На основании этой теории все сформировавшиеся варианты английского языка можно разместить, исходя из функциональных отличий в трёх кругах: внутренний (включает в себя такие страны, как Великобритания, США, Канада, Австралия и Новая Зеландия), внешний (Индия, Нигерия, Кения, Гана, Сингапур, ЮАР, Филиппины) и расширяющийся (Россия, Китай, Япония). Согласно данной теории проявление нативизации английского языка детерминировано и зависит от функциональной необходимости в определённом социокультурном контексте [1].

В работе немецкого лингвиста Э. Шнайдера (E. Schneider) представлено, как варианты английского языка развиваются в диахронии. По утверждению Э. Шнайдера, «существует общий основополагающий процесс» эволюции языка на территориях стран внешнего круга, на основании этого процесса формируется независимый вариант языка отличный от “стандартного”. Процесс нативизации языка в концепции Э. Шнайдера – это один из этапов в цепочке эволюционирования иностранного языка в чужеродной среде, который начинается с фазы основания (Foundation), характеризующейся введением иностранного языка в новую среду. Затем идёт фаза экзонормативной стабилизации (Exonormative stabilization), то есть закрепление английского языка в социальных и административных институтах. Центральным звеном в концепции Э. Шнайдера выступает фаза

нативизации (Nativization), где происходит необратимая языковая трансформация, способная выражать национальную идентичность человеческого коллектива. В последствии наступает фаза эндономативной стабилизации (Endonormative Stabilization), характеризующаяся развитием внутренних эталонных норм языка, принятием данной нормы социумом и необходимостью её кодификации. На последнем этапе языковой ассимиляции (фаза дифференциации (Differentiation)) происходит становление самостоятельного варианта с усиленным лингвистическим разнообразием [2].

В отечественной лингвистической традиции концепты «нативизация» и «индигенизация» языка сформировались в рамках изучения языковых процессов в постколониальных обществах, где наблюдается институциональное закрепление новых языковых форм, возникающих на базе английского, французского или португальского языков. В своих работах Ж. Багана, Е. В. Хапилина подчёркивают, что процесс нативизации языка происходит ввиду «ситуативно ограниченных и несистематических контактов двух или нескольких разноязычных народов», то есть «пиджинизации», когда для обеспечения межэтнического общения формируется упрощённый язык – пиджин, лишённый устойчивой грамматической системы, с ограниченным словарным запасом и зачастую с заимствованной лексикой доминирующего языка. Однако в условиях длительного взаимодействия между этническими группами, особенно при передаче этого пиджина следующим поколениям, начинается процесс нативизации, в результате которого пиджин приобретает черты полноценного языка, развивается грамматика, расширяется лексика, формируются стилистические и социокультурные нормы [3].

Т. Г. Волошина в своих исследованиях подчёркивает, что «индигенизация» представляет собой не просто заимствования языковых структур, а глубокую

трансформацию языка в процессе его интеграции в новую языковую и культурную среду, сопровождающуюся перераспределением функциональных доменов, изменением фонетических, лексикограмматических норм, а также становлением новых дискурсивных практик [4].

В своих исследованиях Э. А. Бочарова рассматривает «нативизацию» языка как сложный адаптационный процесс, происходящий в условиях устойчивого межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Исследуя идиоматику южноафриканского варианта английского языка, автор акцентирует внимание на фразеологических единицах, как наиболее чувствительных к лингвосоциокультурным изменениям, на основании чего под «нативизацией» понимается трансформация языка, при которой заимствованные или адаптируемые элементы не просто включаются в систему языка-реципиента, но получают устойчивое функционирование в рамках местной языковой нормы [5].

Таким образом, под нативизацией английского языка понимается языковая адаптация, представляющая собой многоаспектный процесс в условиях длительного и устойчивого межъязыкового и межкультурного взаимодействия, при котором происходит глубокая трансформация языковых элементов. Наибольший интерес вызывают билингвальные сообщества, где происходит неоднозначное языковое взаимодействие, приводящее к формированию гибридных языковых конструкций.

В рамках данного исследования будет рассмотрена англо-нигерийская билингвальная среда как уникальная область взаимодействия автохтонных языков, пиджина английского языка, европейских и арабских языков, выражающаяся в формировании вариативных типов билингвизма.

В лингвистике билингвизм не имеет точного определения, его описывают как в широком смысле – попеременное

пользование двумя языками, так и в узком смысле – владение языками на одном уровне. Также научные споры связаны и с разграничением понятия «двуязычия» и «билингвизма», в настоящей работе эти понятия будут отождествлены. Под билингвизмом понимается индивидуальное овладение двумя языками, их массовое или коллективное использование в языковых сообществах, результатом которого будет не просто осуществление коммуникации, а формирование новых языковых систем и мыслительных процессов. Степень владения вторым языком может варьироваться от базового уровня до достаточно высокого владения языком<sup>1</sup>.

В свою очередь «билингвальная среда» определяется как устойчивое социокультурное пространство, в котором взаимодействие языков выступает нормой повседневной коммуникации. В условиях англо-нигерийского билингвизма такая норма приводит к становлению различных форм билингвизма: подчинённое двуязычие, стремящееся к сбалансированному билингвизму в случае взаимодействия этнического языка и пиджин английского языка, под которым понимается относительно равное владение двумя языками во всех функциональных сферах. На практике достижение полной симметрии между языками крайне затруднено, что обусловлено объективными асимметриями в социокультурных и этнолингвистических условиях их функционирования. Зафиксирован координативный тип билингвизма (оба языка абсолютно автономны, каждому языку соответствует свой набор грамматических правил и понятий) в случае взаимодействия стандартного английского языка и этнических языков или пиджин английского языка, но ведущий к формированию субстративного билингвизма, когда происходит утрата родного языка

в случае с автохтонными языками. Концепт билингвизма в Нигерии выходит за рамки бинарного противопоставления «родной – неродной язык», приобретая форму динамичного и многомерного континуума, где один и тот же индивид может одновременно быть носителем нескольких первых языков, чередуя их в зависимости от контекста.

Постоянный языковой контакт способствует формированию механизмов языкового обмена, взаимопроникновению лингвистических систем и формированию гибридных языковых структур, под которым понимается языковая интерференция. Основным механизмом языковой интерференции выступает такое явление как “code-switching”. Механизм “code-switching” (от англ. *code-switching* – «переключение языкового кода») категоризируется на «смешение языкового кода», когда происходит вкрапление иностранного слова в структуру предложения, уподобляясь языковым правилам принимающего языка, и «переключение языкового кода» – полное соответствие фонетическим, грамматическим конструкциям другого языка [6].

Таким образом, нативизация английского языка в условиях билингвальной среды Нигерии может быть охарактеризована как сложный многоуровневый процесс адаптации и переосмысления исходной языковой системы под влиянием социокультурных, когнитивных и коммуникативных факторов, приводящий к формированию устойчивой функциональной разновидности языка, обладающей самобытными, структурными и прагматическими характеристиками. Подобная языковая модель отчётливо прослеживается в медиадискурсивных практиках англоязычных нигерийских СМИ, которые представляют собой многомерный языковой континуум, сосредотачивающий в себе как локальные, так и глобальные тенденции в области визуализации, рубрикации и языкового оформления.

<sup>1</sup> Вишневецкая Г. М. Билингвизм и его особенности: учебное пособие. Иваново: ИвГУ, 1997. 98 с.

### Результаты исследования

Базой исследования послужили англоязычные нигерийские газетные издания The Punch, Daily Post, The Nation, The Guardian, видеоматериалы англоязычных нигерийских телеканалов на онлайн-платформах Arise News, AREWA24, NTA, OnTV Nigeria HQ, TVC и др, а также источники из социальных сетей: Instablog-9ja, Nairland и др. за 2020–2025 гг.

Фонетическая нативизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе представлена рядом артикуляционных и просодических манифестаций в рамках консонантизма и вокализма. Наблюдается систематическая субституция согласных звуков. Так, межзубные согласные звуки /θ/ и /ð/ практически полностью игнорируются нигерийцами и подлежат заменам на звуки /t/ и /d/, например в словах *think* – [tɪŋk] – думать и *this* – [dɪs] – это [7, с. 21]. Звук /w/ в нигерийском варианте английского языка заменяется на звонкий /v/: *wine* – [vɪn] – вино и *witch* – [vɪtʃ] – ведьма. Отмечена палатализация звука /l/, проявляющаяся в её артикуляции с дополнительным подъёмом средней части языка к твёрдому нёбу, что приводит к более мягкому звучанию данного согласного. Этот процесс особенно заметен в позициях перед передними гласными и полугласными, например, в словах типа *leave* – [lɪv] – покидать, *light* – [lɪvɪt] – свет, где звук приобретает оттенок, близкий к палатализованному /lʲ/.

В рамках вокализма установлена монофтонгизация дифтонгов /eə/ - /e/, /əʊ/ - /ɔ/, /ɪə/ - /i/, /ʊə/ - /ɔ/: *care* – забота – [ke], *home* – дом – [hɔm], *fear* – страх – [fi], *tour* – тур – [tɔ]. Наряду с данной фонетической особенностью, прослеживается редукция долготы гласных звуков /i:/ - /i/, /u:/ - /u/, /a:/ - /a/. Фонетической особенностью нативизации английского языка в англоязычных нигерийских СМИ выступает систематическая замена центрального гласного звука

/ʌ/ на ближайший по артикуляционным характеристикам гласный /ʊ/, что отмечается в таких словах, как: *bus* – автобус – [bʊs], *cut* – резать – [kʊt], *luck* – удача – [lʊk] [7].

Фонетическая нативизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе обусловлена интерференцией со стороны автохтонных языков, в которой отсутствуют артикуляционно привычные звуки для местных нигерийских языков. Существенную роль звукопроизводительной системы нигерийского варианта английского языка играет тональная природа автохтонных языков, которая характеризуется относительно ровным тоном по сравнению с британской интонационной системой, тенденцией к силлабическому ритму, при котором слоги произносятся с почти равной степенью ударности. Указанные особенности обуславливают ограниченную редукцию гласных и более чёткую артикуляцию.

Грамматическая нативизация английского языка в англоязычных нигерийских СМИ определяется как адаптация морфологических и синтаксических структур, отражающих как интерференцию автохтонных языков, так и формирование уникальных грамматических моделей, определяющих специфику нигерийского варианта английского языка. Грамматическая нативизация проявляется в симплификации грамматических времён, модальных глаголов, инфинитивных и герундальных конструкций, опущении артиклей и предлогов, или их замене [8].

Рассмотрим пример новостной сводки англоязычных нигерийских СМИ, где наблюдаем симплификацию категории прошедшего времени Past Perfect в случае: ... *he perpetrated during his time as governor...* (... он осуществлял во время своего пребывания на посту губернатора<sup>1</sup>), когда по правилам британского английского языка необходимо использовать граммати-

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод авторов статьи – Т. В. и М. Б.

ческое время, которое указывает на осуществление действия или его завершение до начала другого действия в прошлом, то есть – *had perpetrated* – осуществлял грамматического времени Past Perfect:

*The agency accused Mr Bello in the 19 charges of diverting over N80 billion in Kogi State funds through a money laundering scheme he **perpetrated** during his time as governor.*<sup>1</sup> – Агентство обвинило господина Белло по 19 пунктам в присвоении более 80 миллиардов найр из средств штата Когги через схему отмывания денег, которую он осуществлял во время своего пребывания на посту губернатора.

В следующем высказывании грамматическая нативизация английского языка англоязычного нигерийского медиадискурса устного высказывания проявляется сразу в нескольких местах, поскольку для устной речи типична большая степень отклонения от норм британского английского языка. Во-первых, в условной части предложения *...if Pascal refused to do what is necessary, he should not bother* (... если Паскаль откажется сделать то, что необходимо, ему не стоит даже пытаться) при согласовании времён необходимо вместо модального глагола *should* использоваться *would*, в соответствии с правилами британского английского языка. Во-вторых, грамматическая форма глагола *to be* – *быть* в этом же примере должна иметь форму прошедшего времени *was* в соответствии с правилами согласования времён британского английского языка. Рассмотрим пример:

*Hellen also once said that if Pascal **refused** to do what **is** necessary, he **should** not bother. She, however, noted that anywhere she **sees** Cubana Chief Priest in the world, she **would** hold his neck.*<sup>2</sup> – Хеллен также однажды

<sup>1</sup> Ndidiana Ede. Yahaya Bello's Trial: EFCC seeks to re-examine prosecution witness, defence objects [Электронный ресурс] // Premium Times : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3Rm4Hc> (дата обращения: 31.10.2025).

<sup>2</sup> Eniola Lasaki, Cubana CP Finally Replies to Hellen Ati During Holiday in France: "Which kind Baby Daddy be Dis?" [Электронный ресурс] // Legit : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3Rm4Jy> (дата обращения: 01.11.2025).

сказала, что если Паскаль откажется сделать то, что необходимо, ему не стоит даже пытаться. Однако она отметила, что где бы в мире она ни увидела Кубану Чиф Приста, она схватит его за шею.

В следующей реплике англоязычного нигерийского медиадискурса наблюдается некорректное использование модального глагола *can* – *могу*, который по согласованию времён британского английского языка должен приобрести форму *could* – *могу*:

*While it primarily affects women, she noted that new fathers **can** also suffer from postpartum depression – an often-overlooked reality.*<sup>3</sup> – Хотя это в первую очередь касается женщин, она отметила, что молодые отцы также могут страдать от послеродовой депрессии – реальности, которую часто упускают из виду.

В следующем примере англоязычного нигерийского медиадискурса необходимо использование определённого артикля *the* перед выражением *political season* – *политический сезон* для конкретизации данного явления, поскольку речь идёт об определённом политическом избирательном сезоне 2027 г. в Нигерии:

*As **political season** begins in Nigeria ahead of the 2027 elections, we are beginning to see another round of promises, slogans, and declarations of vision.*<sup>4</sup> – По мере того как в Нигерии начинается политический сезон в преддверии выборов 2027 года, мы начинаем наблюдать очередную волну обещаний, лозунгов и деклараций о видении будущего.

<sup>3</sup> Zainab Adewale. PT Health Watch: Why postpartum depression needs urgent attention in Nigeria [Электронный ресурс] // Premium Times : [сайт]. URL: <https://www.premiumtimesng.com/news/top-news/793254-pt-health-watch-why-postpartum-depression-needs-urgent-attention-in-nigeria-experts.html> (дата обращения: 24.09.2025).

<sup>4</sup> Dakuku Peterside. New wave of malnutrition and the road to 2027 [Электронный ресурс] // Vanguard : [сайт]. URL: <https://www.vanguardngr.com/2025/07/new-wave-of-malnutrition-and-the-road-to-2027-by-dakuku-peterside/> (дата обращения: 01.11.2025).

Рассмотрим высказывание из англоязычных нигерийских социальных сетей:

*"Please send **the** description of where I can do DNA" – Lady recounts how a man doubted his own mother after she got him arrested for b3ating his wife<sup>1</sup>. – Пожалуйста, отправьте информацию о месте, где я могу сделать ДНК» – девушка рассказывает, как мужчина усомнился в собственной матери после того, как она добилась его ареста за избиение жены.*

Помимо того, что в приведённом примере происходит семантический сдвиг лексемы *description* – описание, когда автором подразумевается получение информации о месте, соответственно, целесообразнее использовать лексему *information* – информация, то использование определённого артикля *the* не совсем корректно, так как определённый артикль употребляется при условии, если объект или предмет известны слушающему и говорящему, что не соответствует контексту высказывания.

Отличительной особенностью грамматической нативизации английского языка в рамках синтаксиса является открытые кавычки в прямой речи (см. рис. 1).

Практика открытых кавычек часто фиксируется в медиадискурсе Нигерии, что отражает тенденцию к упрощению графико-пунктуационных норм и адап-

тации письменной формы английского языка к локальным стандартам письменной коммуникации.

Таким образом, грамматическая нативизация английского языка в англоязычных нигерийских СМИ выражает глубокие трансформационные процессы данного языкового кода, проявляющиеся в формировании уникальных конструкций, что обеспечивает функциональную эффективность английского языка в биллингвальных сообществах Нигерии.

Лексико-семантическая нативизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе определяется преобразованием исконно английской лексики, в данной работе рассматриваются такие процессы, как: расширение и сужение значения лексической единицы; смещение значения, метафорический перенос значения лексической единицы.

Под расширением значения лексической единицы понимается процесс увеличения её семантического поля, при котором к исходному значению добавляются новые смысловые оттенки или функционально-прагматические интерпретации, не присущие ей в стандартной языковой норме. Рассмотрим пример в англоязычном нигерийском медиадискурсе, где наблюдаем семантическое расширение лексической единицы:

*"We wish to state unequivocally that the NMA remains united, functional, and guided by its constitution in all actions and decisions.*

*"While the NMA leadership recognises and respects the right of members to express opinions, it must be emphasised that only communications and decisions emanating from constitutionally recognised organs of the association represent its official position. No informal group or ad hoc platform has the authority to speak or act on behalf of the NMA.*

*"Importantly, the NMA constitution empowers members to request an Emergency Delegates Meeting (EDM) to deliberate on pressing issues. This right remains fully acknowledged and protected.*

**Рис. 1 / Fig. 1.** Отрывок из статьи англоязычной нигерийской газеты The Punch / An excerpt from an article in the English-language Nigerian newspaper The Punch.

*Источник:* Advocacy group applauds court verdict in Bamise's murder case [Электронный ресурс] // Premium Times : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3Rm4e6> (дата обращения: 24.09.2025).

*Cater to* – угождать.

В британском английском языке глагол *to cater to* определяется как “*to provide the things that a particular type of person wants, especially things that you do not approve of*”.<sup>1</sup> – предоставлять то, что нужно определённому типу людей, особенно то, что вы не одобряете. Однако в контексте представленного высказывания глагол *to cater to* – это не про угождение желанию какого-либо человека, а обслуживание клиентов с включением различного рода функций.

Под сужением значения лексической единицы понимается процесс уменьшения её семантического поля, при котором слово утрачивает часть исходных значений или контекстов употребления и закрепляется за более узкой, специализированной сферой.

*Plight* – бедственное положение дел.

В связи с регулярными социополитическими проблемами внутри страны лексическая единица *plight* в британском английском языке означает бедственное положение дел. В англоязычных нигерийских СМИ лексема *plight* претерпевает семантическое сужение: вместо того чтобы однозначно обозначать кризис или тяжёлое положение, данная лексема часто используется как нейтральный синоним к лексическим единицам *ситуация, положение дел* даже в описаниях, которые не несут выраженной эмоциональной окраски, например:

*Also, the absence of medical facilities worsens our plight.*<sup>2</sup> – Кроме того, отсутствие медицинских учреждений ухудшает наше положение.

<sup>1</sup> См.: Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cater-to?q=cater+to> (дата обращения: 01.11.2025).

<sup>2</sup> Abdullateef Fowew. Sokoto communities where villagers spend 10 hours hunting for water in Niger Republic [Электронный ресурс] // The Punch : [сайт]. URL: <https://punchng.com/sokoto-communities-where-villagers-spend-10-hours-hunting-for-water-in-niger-republic/> (дата обращения: 01.11.2025).

*He spoke on the plight of students during the strike.*<sup>3</sup> – Он обсудил ситуацию студентов во время забастовки.

Под смещением значения лексической единицы понимается изменение её семантического содержания, при котором исходное значение трансформируется и замещается новым, не совпадающим с первоначальным смыслом. В отличие от расширения или сужения, смещение предполагает качественное переосмысление лексемы, когда слово приобретает принципиально иной смысл, обусловленный культурными, коммуникативными и когнитивными особенностями речевой среды.

В стандартном английском языке *bullet* обозначает пуля, однако в рассматриваемом высказывании оно смещает значение и обозначает *шпаргалку* для списывания в учебном контексте:

*If you no get bullet, e go hard to pass that exam.*<sup>4</sup> – Если у тебя нет шпаргалки, будет трудно сдать этот экзамен.

В следующем примере выражение *long leg* представляет собой метафорический перенос, под которым понимается стилистический троп, основанный на переносе значения слова или выражения с одного понятия на другое на основе их сходства и ассоциативной связи. В стандартном английском языке *long leg* буквально означает *длинная нога*, однако в нигерийском англоязычном медиадискурсе оно используется метафорически для обозначения влияния, власти или возможностей человека, которые позволяют ему решать вопросы быстро и эффективно:

*She use her long leg to settle the matter quickly.*<sup>5</sup> – Она использовала своё влияние, чтобы быстро уладить вопрос.

<sup>3</sup> Instablog9ja : telegram-канал. URL: [t.me/Instablog9jaofficial](https://t.me/Instablog9jaofficial) (дата обращения: 24.09.2025). Далее – Instablog9ja : telegram-канал.

<sup>4</sup> Re: Bride's Mother In Tears As Guests Leave Wedding Before Food Arrives [Электронный ресурс] // Nairaland Forum : [сайт]. URL: <https://www.nairaland.com/search?q=Werey+&search=Search> (дата обращения: 26.09.2025).

<sup>5</sup> Instablog9ja : telegram-канал.

Лексико-семантическая нативизация фразеологизмов английского языка в англоязычных нигерийских СМИ представляет собой процесс адаптации и переосмысления устойчивых выражений в контексте местной культуры и социолингвистических реалий. Под фразеологическими единицами понимаются устойчивые словосочетания и выражения с переносным, образным значением, выражающие особенности лингвосоциокультурной картины мира носителей языка.

*To take the wind out of your sails – to take the sun out of one's life – разочаровать кого-то.*

В приведённом примере функционирует фразеологизм нигерийского варианта английского языка *to take the sun out of one's life – разочаровать кого-то*, который произошёл от фразеологизма американского варианта английского языка *to take the wind out of your sails – буквально «убрать ветер из парусов»*, то есть разочароваться. Во фразеологизме нигерийского варианта английского языка происходят лексические трансформации: 1) лексема *wind – ветер* меняется на лексему *sun – солнце*, что обусловлено спецификой солёного климата; 2) лексема *sails – паруса* трансформируется в лексему *life – жизнь*, так как для нигерийцев (в отличие от британцев) море и океан воспринимаются как желанные, но не первоначально значимые условия для проживания. Рассмотрим пример:

*You took the sun out of my life.*<sup>1</sup> – Ты меня разочаровал.

Рассматриваемый далее фразеологизм британского английского языка *a bold journey* претерпевает аффиксальное изменение в англоязычном нигерийском медиадискурсе: прибавление суффикса существительного *-ness* к прилагательному *bold – отважный*, что придаёт лексической единице концептуальную

завершённость и семантическую самостоятельность, тем самым подчёркивается конкретика данного фразеологизма:

*Personal clarity precedes an entrepreneurial journey because a confused owner is a confused business. I also help them embark on the 'boldness' journey. Boldness is not shouting; boldness is the process of knowing what to do, how to do it, and when to carry it out. I also call this the power of precision.*<sup>2</sup> – Личная ясность предшествует предпринимательскому пути, потому что запутавшийся владелец – это запутанный бизнес. Я также помогаю им начать путь «смелости». Смелость – это не крик, а процесс понимания, что нужно делать, как это делать и когда выполнять. Я называю это силой точности.

*‘Yíyọ̀ èkùn; tojo kọ́* – в буквальном смысле «Стирай слёзы, день ещё не закончился», происходит из языка йоруба.

Этот фразеологизм обозначает «не спеши оплакивать или сдаваться, время ещё есть», перевод которой дословно будет весьма непонятен, так как в рассматриваемом примере заложен глубинный культурный смысл. Рассмотрим пример:

*This poignant moment reminds us that the gentleness of a lion is not a sign of weakness, but rather a testament to its wisdom and strength, as embodied in the proverb ‘Yíyọ̀ èkùn; tojo kọ́’.*<sup>3</sup> – Этот проникновенный момент напоминает нам, что мягкость льва – не признак слабости, а, напротив, свидетельство его мудрости и силы, как выражено в пословице *‘Yíyọ̀ èkùn; tojo kọ́* («Не спеши оплакивать или сдаваться, время ещё есть»).

<sup>2</sup> Oluwakemi Adelagun. Women in STEAM: How women can build online presence, showcase their expertise [Электронный ресурс] // Premium Times : [сайт]. URL: <https://www.premiumtimesng.com/gender/793335-women-in-steam-how-women-can-build-online-presence-showcase-their-expertise-brand-expert.html> (дата обращения: 01.11.2025).

<sup>3</sup> Awujale: Council for Ifa Religion to sue Ogun govt, monarch's family for violation of burial rites [Электронный ресурс] // The Nation : [сайт]. URL: <https://thenationonline.ng/awujale-council-for-ifa-religion-to-sue-ogun-govt-monarchs-family-for-violation-of-burial-rites/> (дата обращения: 24.09.2025).

<sup>1</sup> O. Uj. Gabriel. Uj Idiom Dictionary with English interpretations. Published via Amazon's Kindle Direct Publishing platform, 2023. 281 p.

Таким образом, лексико-семантическая нативизация английского языка наиболее выражена в англоязычном нигерийском медиадискурсе. Она отражает глубокие трансформационные процессы переосмысления и функциональной адаптации английского языка к локальному лингвосоциокультурному контексту.

### Заключение

Исходя из проведённого анализа явления нативизации английского языка в билингвальном сообществе англоязычного нигерийского медиадискурса очевидно, что данный процесс представляет собой комплексную языковую трансформацию, затрагивающую все языковые уровни. Фонетическая нативизация английского языка в англоязычных нигерийских СМИ представлена качественными изменениями в системе вокализма и консонантизма. Грамматическая нативизация выражена в симплификации грамматических времён, модальных глаголов, иных грамматических конструкций, опущении артиклей,

предлогов или их замене. В рамках синтаксиса выявляются пунктуационные упрощения, что обусловлено влиянием автохтонных языков. Лексико-семантическая нативизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе выражается такими процессами, как расширение, сужение и смещения значения лексической единицы. Обнаружены метафорические переносы и формирование новых фразеологизмов под влиянием уникальных культурных контекстов.

Наблюдаемые изменения свидетельствуют не только об интерференции со стороны автохтонных языков, но и о глубинной адаптации английского языка к лингвосоциокультурным и прагматическим реалиям нигерийского общества. Нативизация английского языка в англоязычных нигерийских СМИ является проявлением национальной идентичности, отражающей стремление речевого сообщества к выражению культурной самобытности посредством глобального языка.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Kachru V. B. *The alchemy of English: the Spread, Functions, and Models of Non-Native Englishes*. Oxford: Pergamon Press, 1986. 200 p.
2. Schneider E. W. *Postcolonial English: varieties around the world*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 367 p.
3. Багана Ж., Хапилина Е. А. Роль смешения языков в формировании глобальной культуры // *Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2009. № 14 (69). С. 18–23.
4. Глебова Я. А. Основные характеристики языкового кода нуши // *Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики*. 2021. Т. 7. № 2. С. 21–30. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-3.
5. Бочарова Э. А. Южноафриканский вариант английского языка: социолингвистический аспект // *Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика*. 2024. Т. 14. № 3. С. 17–26. DOI: 10.21869/2223-151x-2024-14-3-17-26.
6. Волошина Т. Г., Богданова М. Д. Билингвальная среда как особая область формирования нативизации (на примере языковой ситуации в Нигерии) // *Филология будущего, которое мы создаем: тенденции, смыслы, приоритеты: материалы I Международной научно-практической конференции (Москва, 21 марта 2025 г.)* / отв. ред. Л. М. Бузинова. М.: Московский международный университет, 2025. С. 18–25.
7. Волошина Т. Г., Богданова М. Д. Специфика нативизации английского языка в Нигерии // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2025. № 3 (239). С. 16–24. DOI: 10.23951/1609-624X-2025-3-16-24.
8. Богданова М. Д., Зуева Е. А., Пересыпкин А. П. Грамматическая нативизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе // *Казанская наука*. 2025. № 8. С. 233–235.

## REFERENCES

1. Kachru, B. B. (1986). *The alchemy of English: the Spread, Functions, and Models of Non-Native Englishes*. Oxford: Pergamon Press.
2. Schneider, E. W. (2007). *Postcolonial English: varieties around the world*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Baghana, J. & Khapilina, E. V. (2009). The Role of Language Mixing in the Formation of Global Culture. In: *Belgorod State University Scientific Bulletin. Humanities series*, 14 (69), 18–23 (in Russ.).
4. Glebova, Ya. A. (2021). The main characteristics of the Nouchi language code. In: *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 7 (2), 21–30 (in Russ.).
5. Bocharova, E. A. (2024). South African English: social and linguistic aspects. In: *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*, 14 (3), 17–26. DOI: 10.21869/2223-151x-2024-14-3-17-26 (in Russ.).
6. Bogdanova, M. D. & Voloshina, T. G. (2025). The bilingual environment as a distinct domain of nativization formation (a case study of the language situation in Nigeria). In: *Philology of the Future We Are Creating: Trends, Meanings, Priorities: Proceedings of the 1st International Scientific and Practical Conference (Moscow, March 21, 2025)*. Moscow: Moscow International University publ., pp. 18–25 (in Russ.).
7. Voloshina, T. G. & Bogdanova, M. D. (2025). Nigerian English nativization process. In: *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 3 (239), 16–24. DOI: 10.23951/1609-624X-2025-3-16-24 (in Russ.).
8. Bogdanova, M. D., Zueva, E. A. & Peresipkin, A. P. (2025). Grammar Nativization of English in Nigerian English media discourse. In: *Kazan Science*, 8, 233–235 (in Russ.).

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Волошина Татьяна Геннадьевна (г. Белгород) – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры второго иностранного языка Белгородского государственного национального исследовательского университета; профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Московского международного университета;  
<https://orcid.org/0000-0002-6839-9631>; e-mail: [tatianavoloshina@rambler.ru](mailto:tatianavoloshina@rambler.ru)

Богданова Марина Дмитриевна (г. Старый Оскол, Белгородская обл.) – преподаватель иностранного языка факультета среднего профессионального образования Белгородского государственного национального исследовательского университета (Старооскольского филиала);  
<https://orcid.org/0009-0009-0324-2164>; e-mail: [bogdanova-marina.busy@yandex.ru](mailto:bogdanova-marina.busy@yandex.ru)

## INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Tatyana G. Voloshina (Belgorod) – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of the Second Foreign Language, Belgorod State National Research University; Prof., Department of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow International University;  
<https://orcid.org/0000-0002-6839-9631>; e-mail: [tatianavoloshina@rambler.ru](mailto:tatianavoloshina@rambler.ru)

Marina D. Bogdanova (Sary Oskol, Belgorod Region) – Foreign Language Lecturer, Faculty of Secondary Vocational Education, Belgorod National Research University (Sary Oskol Branch);  
<https://orcid.org/0009-0009-0324-2164>; e-mail: [bogdanova-marina.busy@yandex.ru](mailto:bogdanova-marina.busy@yandex.ru)